

«Дни Санкт-Петербурга в Риге»

17-18 октября 2019 года

РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ЧЕЛОВЕК В ИНОЯЗЫЧНОМ ОКРУЖЕНИИ

В лекции делается попытка сформулировать основные составляющие понятия «современная русская языковая личность зарубежья» и охарактеризовать основные факторы, влияющие на формирование этого социолингвистического феномена.

Сегодня русский язык для русских, проживающих за границей и изучающих его как родной, все чаще называют «русским языком за рубежом», «русским языком для иностранцев». Это связано с усилением фактора воздействия иноязычной среды и появлением значимых лакун в когнитивной уровне русской языковой личности за рубежом. Точное определение понятия необходимо для усовершенствования методов преподавания русского языка в условиях иноязычного окружения.

ТЕРМИНЫ И ПОНЯТИЯ

1. ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ (Ю.Н. КАРАУЛОВ)

Первый уровень – вербально – семантический, единицами которого являются отдельные слова как единицы вербально ассоциативной сети (АВС).

Второй уровень – лингвокогнитивный, единицами которого являются понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой личности в более или менее упорядоченную картину мира, отражающую иерархию ценностей. Стереотипам на этом уровне соответствуют устойчивые стандартные связи между дескрипторами, находящими свое выражение в генерализованных высказываниях, дефинициях, крылатых выражениях.

Третий уровень – мотивационный уровень, единицы которого ориентированы на прагматику и проявляются «в коммуникативно-деятельностных потребностях личности (Интенции (намерения) говорящего).

2. АГНОНИМЫ (В.В. МОРКОВКИН)

Это совмещенная единица лексической системы, представляющая собой совокупность лексических и фразеологических средств родного языка, которые неизвестны, непонятны или мало-понятны многим его носителям.

3. ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ

«Наборы знаний», которые относятся к национальной когнитивной базе, хорошо известные всем представителям национально-культурного сообщества (имеющие сверхличностный характер), актуальные в когнитивном – познавательном и эмоциональном – плане.

СПЕЦИФИКА ДЛЯ ДЕТЕЙ, УВЕЗЕННЫХ ЗА ГРАНИЦУ В РАННЕМ ВОЗРАСТЕ

1) Устная форма речи развита сильнее, чем письменная.

- 2) Навыки письма отстают от навыков чтения.
 - 3) Чтение обычно затрудняет кириллический алфавит, а не маленький запас слов. ...
 - 4) Как правило, дети знают все цифры, но нередко путают близкие наименования, например шесть и шестнадцать. ...
 - 5) Все обследованные дети утверждают, что язык страны обитания они знают лучше, чем русский. ...
 - 6) Для многих семей характерно многоязычие...
- (Е.А. Земская – о языковой личности детей, увезенных за границу в возрасте 6-10 лет)

ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА РУССКУЮ ЯЗЫКОВУЮ ЛИЧНОСТЬ ЗАРУБЕЖЬЯ

- Направленность языковой политики на закрепление доминанты государственного языка и лимитирование диапазона социальных функций русского языка
- Появление новых специфических реалий в самой действительности, в обиходе жителей каждой из стран
- Различиям в номинации общего (органы власти и должности)
- Перенаименование старого (топонимы)
- Усиление влияния инонациональной лингвокультурной среды на русскую речевую практику
- Дистанцирование от России, исконного русского культурного пространства (опосредованный характер контактов).

ПАРАМЕТРЫ РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ ЗАРУБЕЖЬЯ (Т.П. МЛЕЧКО)

1. Ощущает и осознает себя в специфическом (неоднородном, чужеродном) лингвокультурном пространстве.
2. Ощущает свою принадлежность к определенному его сегменту.
3. Воспринимает и использует языковые и культурные элементы инонациональной среды (единицы речевого этикета, праздничные и кулинарные традиции, топонимы, урбанонимы, сленг и т.п.).
4. Информационно-культурные источники – двуязычные; собеседники по коммуникации – носители разных языков.
5. Достаточно хорошо знает местный язык.
6. Образование получено на русском языке, или русскоязычное семейное воспитание сопровождалось параллельным обучением в школе / вузе на другом языке.
7. Наличие лакун в знании исконной КБ: знание русских прецедентных феноменов – менее 50 %; знание происхождения (источника) широко известных русских прецедентных имен и высказываний – менее 50 %.
8. Ассоциативное поле отличается от русского в первых трех начальных, приоритетных по частотности, позициях [12]; в сравнительных оборотах и в конструкциях со словом например присутствует до 20 % единиц, отсылающих к местным реалиям, персонажам, событиям и т.п.

9. Наличие характерных (повторяющихся у многих респондентов) ошибок на всех уровнях языка, в том числе культурно-речевых. Калькирование, использование русифицированных заимствований.

10. Появление акцента и / или интонационных смещений: «родная речь вне типичных для нее ситуациях получает новую аранжировку. Эмигранты, хорошо говорящие на родном языке, начинают использовать интонационные модели чужого языка»

Новое научное понятие: ДИАСПОРАЛЬНОЕ КОГНИТИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО

ЛИТЕРАТУРА:

Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. М., 2000.

Джанаева В.В. Лингвокогнитивные основы коммуникации: инокультурные прецедентные феномены: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владикавказ, 2008.

Земская Е.А. Еще раз о языке русского зарубежья // Язык-система. Язык-текст. Язык-способность. М., 1995. С. 235–236.4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 2010.

Красных В.В. Когнитивная база vs культурное пространство в аспекте изучения языковой личности // Язык, сознание, коммуникация. М., 1997. Вып. 1.

Лебедева Н.М. Новая русская диаспора. Социально-психологический анализ. М., 1995.

Митрофанова О.Д. Методическая проблематика культуроведения // Сборник статей к XII конгрессу МАПРЯЛ. М., 2011.

Млечко Т.П. Русская языковая идентичность в условиях многоязычия // Русский язык в Республике Молдова: реалии и перспективы: Материалы республиканской научно-практической конференции. Кишинев, 2007.

Русскоязычный человек в иноязычном окружении: Сборник статей / Под ред. А. Мустайоки и Е. Протасовой // *Slavica helsingiensia*, 24. Helsinki, 2004. 12. Языковое сознание нашего современника: когнитивная структура и лингвокультурное содержание: Проект РФФИ / Науч. рук. проекта Ю.Н. Караулов // philipovich.ru/Projects/Karaulov/grant.htm.

Язык русского зарубежья: общие процессы и речевые портреты / Под ред. Е. Земской. М.; Вена, 2001.